

ESQUEMAS DE LOS TFM MÁSTER EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL

A continuación se describen los esquemas de trabajo que han de seguirse para la presentación de las memorias de los TFM de acuerdo con la tipología escogida por el estudiante. El esquema establecido en cada caso ha de tomarse como referencia obligada que garantice la inclusión de estos contenidos. Cualquier defecto o exceso en el número de páginas o palabras indicado en la sección de extensión en cada esquema podrá ser penalizado por la Comisión de Evaluación del TFM.

Los estudiantes deben subir las memorias de TFM a Turnitin¹ para evitar posibles plagios.

Además de cuatro copias en papel del TFM, los estudiantes deben subir una copia digital al Servicio de Consigna² de la Universidad de Granada y enviar el enlace a la coordinación del máster para su distribución al tribunal de evaluación.

TRABAJOS PROFESIONALES

1. SIMULACIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN (EXCEPTUANDO TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBILIDAD)

Memoria

Título, autor y fecha

Índices

Índice de contenidos

Índice de tablas

Índice de figuras

1. Introducción
2. Presentación del contexto profesional
 - Perfil de cliente y usuarios
3. Descripción del encargo
 - Propósito de la traducción (ej. publicación, documento con validez jurídica, publicidad, etc.)
 - Fases del trabajo, fecha de entrega y presupuesto
4. Estrategias, recursos y herramientas utilizadas
 - Estrategias pragmáticas globales en la traducción (ej. extranjerizante, domesticante, recreación del texto, etc.)
 - Aspectos problemáticos encontrados y estrategias de solución utilizadas
 - Descripción de recursos y herramientas utilizadas en el encargo y su finalidad
5. Descripción y evaluación del producto
 - Normas de calidad, estándares y procesos de evaluación aplicados
6. Conclusiones

¹ <https://biblioteca.ugr.es/pages/servicios/turnitin>

² <https://consigna.ugr.es/>

7. Apéndice documental
Referencias

Proyecto de traducción

1. Texto origen (en formato papel y digital)
2. Texto meta (en formato papel y digital)
En aquellos casos en los que el TO esté formado por varios documentos, los TM se adjuntarán tras su correspondiente TO (no todos los TM detrás de todos los TO).
3. Archivos de proyecto y archivo de memoria de traducción (Trados), en su caso

Extensión

El TO deberá tener una extensión de entre 7 000 y 15 000 palabras y la memoria deberá tener una extensión aproximada de entre 5 000 y 10 000 palabras.

Observaciones

Las simulaciones de proyectos de traducción se conciben como trabajos en donde el estudiante realiza un encargo con unos condicionantes lo más cercanos posible al mercado profesional. Además, el estudiante ha de elaborar una reflexión crítica del proceso seguido a través de la memoria. No obstante, es preciso recordar que no se trata de una memoria de investigación y que no procede la inclusión de marcos teóricos ni de revisiones de literatura como tal. Se hará uso de conceptos teóricos en la medida en que hayan servido al estudiante para orientar adecuadamente la realización de su encargo.

2. SIMULACIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBILIDAD

Memoria

Título, autor y fecha

Índices

- Índice de contenidos
 - Índice de tablas
 - Índice de figuras
 - 1. Introducción
 - 2. Presentación del contexto profesional
 - Perfil de cliente y usuarios
 - 3. Descripción del encargo
 - Tipo de producto solicitado
 - Fases del trabajo, fecha de entrega y presupuesto
 - 4. Estrategias, recursos y herramientas utilizadas
 - Estrategias pragmáticas globales en el proceso de traducción/adaptación
 - Aspectos problemáticos encontrados y estrategias de solución utilizadas
 - Descripción de recursos y herramientas utilizadas en el encargo y su finalidad
 - 5. Descripción y evaluación del producto
 - Normas de calidad, estándares y procesos de evaluación aplicados
 - 6. Conclusiones
- Referencias

Proyecto de traducción audiovisual y accesibilidad

1. Guion / subtítulos en soporte digital
2. Transcripción o copia del guion original en soporte digital³
3. Vídeos originales en soporte digital

³ Se recomienda adjuntar un [archivo bilingüe](#)

4. Memoria (formato papel y digital)

Extensión proyecto de doblaje y subtulado

La memoria de una simulación de proyecto de traducción audiovisual o accesibilidad deberá tener una extensión aproximada de 5 000 a 10 000 palabras.

Metraje:

- Cortometrajes: mínimo 30 minutos, máximo 60 minutos
- Series de 20 minutos: dos episodios, máximo tres.
- Series de más de 20 minutos: un episodio, máximo dos
- Microseries: mínimo 30 minutos, máximo 40 minutos

Extensión proyecto de audiodescripción de productos audiovisuales

La memoria deberá tener una extensión aproximada de 5 000 a 12 000 palabras.

Metraje: mínimo 40 minutos, máximo 120 minutos.

Extensión proyecto de audiodescripción de espacios:

La memoria y el proyecto de audiodescripción de espacios deberán tener una extensión total entre 12 000 y 25 000 palabras.

Observaciones

Las simulaciones de proyectos de traducción se conciben como trabajos en donde el estudiante realiza un encargo con unos condicionantes lo más cercanos posible al mercado profesional. Además, el estudiante ha de elaborar una reflexión crítica del proceso seguido a través de la memoria. No obstante, es preciso recordar que no se trata de una memoria de investigación y que no procede la inclusión de marcos teóricos ni de revisiones de literatura como tal. Se hará uso de conceptos teóricos en la medida en que hayan servido al estudiante para orientar adecuadamente la realización de su encargo.

3. SIMULACIÓN DE PROYECTOS DE LOCALIZACIÓN MULTIMEDIA

Memoria

Título, autor y fecha

Índices

Índice de contenidos

Índice de tablas

Índice de figuras

1. Introducción
2. Presentación del contexto profesional
 - Perfil de cliente y usuarios
3. Descripción del encargo
 - Tipo de producto solicitado
 - Fases del trabajo, fecha de entrega y presupuesto
4. Estrategias, recursos y herramientas utilizadas
 - Estrategias pragmáticas globales en el proceso de traducción/adaptación
 - Aspectos problemáticos encontrados y estrategias de solución utilizadas
 - Descripción de recursos y herramientas utilizadas en el encargo y su finalidad
5. Descripción y evaluación del producto
 - Normas de calidad, estándares y procesos de evaluación aplicados
6. Conclusiones

Referencias

Proyecto de localización

1. Archivos localizados en soporte digital
2. Archivos originales en soporte digital
3. Documento de Excel con cadenas de textos originales y traducidas en soporte digital
4. Memoria (formato papel y digital)

Extensión

La memoria de una simulación de proyecto de traducción audiovisual o accesibilidad deberá tener una extensión de entre 5 000 y 12 000 palabras.

El texto meta localizado podrá tener una extensión diferente en función de que el estudiante lleve a cabo solo tareas de traducción o bien tareas adicionales de descompilación, compilación y testeo de una aplicación, o de prelocalización y postlocalización de un videojuego:

- Localización lingüística: entre 6 500 y 12 000 palabras
- Localización completa : entre 5 000 y 10 000 palabras

Observaciones

Las simulaciones de proyectos de traducción se conciben como trabajos en donde el estudiante realiza un encargo con unos condicionantes lo más cercanos posible al mercado profesional. Además, el estudiante ha de elaborar una reflexión crítica del proceso seguido a través de la memoria. No obstante, es preciso recordar que no se trata de una memoria de investigación y que no procede la inclusión de marcos teóricos ni de revisiones de literatura como tal. Se hará uso de conceptos teóricos en la medida en que hayan servido al estudiante para orientar adecuadamente la realización de su encargo.

4. SIMULACIÓN DE PROYECTOS DE REVISIÓN DE TRADUCCIÓN

Memoria

La memoria de un proyecto de revisión de traducción debe tener los mismos apartados que la memoria de un proyecto de traducción (véase esquemas 1, 2 y 3) cambiando las referencias a traducción por revisión.

Proyecto de revisión de traducción (exceptuando traducción audiovisual y accesibilidad)

1. Texto origen (en formato papel y digital)
2. Texto meta (en formato papel y digital)
3. Texto meta revisado (en formato papel y digital)
4. Archivos de proyecto y archivo de memoria de traducción (Trados), en su caso
5. Memoria (formato papel y digital)

Extensión

El texto meta y el texto meta revisado deberán tener una extensión de entre 14 000 y 30 000 palabras cada uno y la memoria deberá tener una extensión aproximada de entre 5 000 y 10 000 palabras.

Proyecto de revisión de traducción audiovisual y accesibilidad

1. Guion / subtítulos en soporte digital
2. Transcripción o copia del guion original en soporte digital
3. Vídeos originales en soporte digital
4. Guion / subtítulos revisado(s) en soporte digital
5. Memoria (formato papel y digital)

Extensión del proyecto de revisión de doblaje y subtulado

La memoria de proyecto de revisión de traducción audiovisual o accesibilidad deberá tener una extensión aproximada de 5 000 a 10 000 palabras.

Metraje:

- Cortometrajes: mínimo 60 minutos, máximo 120 minutos
- Series de 20 minutos: cuatro episodios, máximo seis
- Series de más de 20 minutos: dos episodios, máximo cuatro
- Microseries: mínimo 60 minutos, máximo 80 minutos

Extensión del proyecto de revisión de audiodescripción de productos audiovisuales

La memoria deberá tener una extensión aproximada de 5 000 a 12 000 palabras. Metraje: mínimo 80 minutos, máximo 240 minutos.

Extensión del proyecto de revisión de audiodescripción de espacios

La memoria y el proyecto de audiodescripción de espacios deberán tener una extensión total entre 24 000 y 50 000 palabras.

Proyecto de revisión de localización

1. Archivos localizados en soporte digital
2. Archivos originales en soporte digital
3. Documento de Excel con cadenas de textos originales y traducidas en soporte digital
4. Archivos localizados revisados
5. Memoria (formato papel y digital)

Extensión

La memoria de una simulación de proyecto de revisión de localización deberá tener una extensión de entre 5 000 y 12 000 palabras.

El texto meta localizado podrá tener una extensión diferente en función de que el estudiante lleve a cabo solo tareas de traducción o bien tareas adicionales de descompilación, compilación y testeo de una aplicación, o de prelocalización y postlocalización de un videojuego:

- Localización lingüística: entre 13 000 y 24 000 palabras
- Localización completa : entre 10 000 y 12 000 palabras

Observaciones

Las simulaciones de proyectos de revisión de traducción se conciben como trabajos en donde el estudiante realiza un encargo con unos condicionantes lo más cercanos posible al mercado profesional. Además, el estudiante ha de elaborar una reflexión crítica del proceso seguido a través de la memoria. Es la responsabilidad del tutor y del estudiante elegir un texto para el proyecto de revisión que tenga suficiente problemática para poder realizar una revisión en profundidad que permita mostrar las competencias adquiridas en el máster. No obstante, es preciso recordar que no se trata de una memoria de investigación y que no procede la inclusión de marcos teóricos ni de revisiones de literatura como tal. Se hará uso de conceptos teóricos en la medida en que hayan servido al estudiante para orientar adecuadamente la realización de su encargo.

5. SIMULACIÓN DE PROYECTOS DE GESTIÓN TERMINOLÓGICA Y DE CORPUS

Memoria

Título, autor y fecha

Índices

Índice de contenidos

Índice de tablas

Índice de figuras

1. Introducción
2. Presentación del contexto profesional
 - Perfil de cliente y usuarios/aplicaciones del producto

3. Descripción del encargo
 - Necesidades a satisfacer con el producto
 - Enfoque del trabajo terminológico o de corpus
 - Fases del trabajo, fecha de entrega y presupuesto
 4. Estrategias, recursos y herramientas utilizadas
 - Aspectos problemáticos encontrados y estrategias de solución utilizadas
 - Descripción de recursos y herramientas utilizadas en el encargo y su finalidad
 5. Descripción y evaluación del producto
 - Normas de calidad, estándares y proceso de evaluación aplicados
 6. Conclusiones
 7. Apéndice documental
- Referencias

Proyecto gestión terminológica/ de corpus

1. BDT en soporte digital/Corpus en soporte digital

Extensión

La Memoria de una simulación de proyecto terminológico o de construcción de corpus deberá tener una extensión mínima de 15 páginas (4 500 palabras) y máxima de 30 páginas (9 000 palabras). El proyecto terminológico deberá contener un mínimo de 50 entradas y el proyecto de corpus un mínimo de un millón de palabras.

6. SIMULACIÓN DE PLANES DE EMPRESA EN TRADUCCIÓN E INDUSTRIAS DE LA LENGUA

Memoria

Título, autor y fecha

Índices

Índice de contenidos

Índice de tablas

Índice de figuras

1. Introducción
2. Modelo de plan de empresa
 - Datos básicos del proyecto (ej. agencia de traducción, proveedor de servicios lingüísticos, etc.)
 - Presentación de los emprendedores
3. Entorno en el que se realizará la actividad de la empresa
 - Entorno económico y sociocultural
 - Entorno normativo y tecnológico
4. Actividad de la empresa y proceso en la prestación del servicio
 - Descripción del servicio que realizará la empresa (Qué)
 - Factores clave de éxito
 - Descripción del proceso de prestación del servicio (Cómo)
 - Subcontrataciones, en su caso
 - Procedimientos y controles de calidad aplicados (ej. normas ISO, estándares específicos, etc.)
 - Tecnologías aplicadas en los procesos (ej. memorias de traducción, gestores terminológicos, herramientas de traducción audiovisual, etc.)
5. El mercado y el análisis DAFO
 - Descripción del mercado (ej. número de agencias de traducción existentes, etc.)
 - Evolución y previsiones del mercado

- La competencia
 - i. Identificación de empresas competidoras
 - ii. Diferencias respecto a los servicios de la competencia
 - Resumen del análisis DAFO (Debilidades, Amenazas, Fortalezas y Oportunidades)
6. La comercialización del servicio
 - Presentación de la empresa al mercado (cuándo)
 - Prescriptores del servicio (personas, entidades que apoyen el servicio entre los clientes)
 - Acciones de promoción
 - Precio de venta de los servicios (ej. tarifas de traducción, tarifas de elaboración de glosarios, etc.)
 7. La localización de la empresa
 - Asentamiento previsto y criterios para su elección
 - Instalaciones
 - Comunicaciones e infraestructuras del asentamiento
 8. Recursos humanos
 - Puestos de trabajo que se van a crear y forma de contratación
 - Organización de recursos y medios técnicos y humanos
 - Estructura de dirección y gestión y selección de personal
 9. Plan económico-financiero
 - Inversión
 - Ingresos por áreas de negocio. Previsión de ventas anuales
 - Vías de financiación
 - Ayudas y subvenciones
 10. Aspectos formales del proyecto
 - Forma jurídica elegida para el proyecto
 - Autorizaciones, permisos, etc.
 - Medidas de prevención de riesgos laborales
 11. Innovación
 - Aspectos innovadores
 12. Planificación temporal de la puesta en marcha
 13. Conclusiones
- Referencias

Extensión

Extensión mínima de 50 páginas (15 000 palabras) y máxima de 70 páginas (21 000 palabras).

7. SIMULACIÓN DE INFORMES PARA LA PRESTACIÓN DE SERVICIOS LINGÜÍSTICOS A EMPRESAS (BUSINESS CASE)

Memoria

Título, empresa/institución beneficiaria, autor y fecha

Índices

Índice de contenidos

Índice de tablas

Índice de figuras

1. Introducción

2. Resumen (aprox. 350 palabras)

- Objetivos generales (ej. implantación de servicios de traducción, gestión terminológica, etc.)

- Papel en la estrategia de la empresa/institución en cuestión
 - Justificación empresarial de la propuesta (beneficios)
3. Necesidades de la empresa/institución y situación actual
 - Necesidades y problemas que abordará la propuesta
 - Repercusión en la eficacia y efectividad de la empresa/institución
 4. Descripción general de la propuesta
 - Objetivos
 - Ámbito de acción
 - Resultados esperables
 - Beneficiarios/afectados directos e indirectos
 5. Recursos humanos
 - Necesidades de formación y competencias del personal de la empresa/institución para hacer frente a la implantación de la propuesta
 - Valoración de los recursos humanos de la empresa/institución para gestionar la propuesta
 6. Alineación estratégica
 - Cómo apoya la propuesta los objetivos y la orientación de la empresa/institución
 - Cómo apoya la propuesta los objetivos y la orientación de los principales beneficiarios
 7. Análisis del sector
 - Soluciones adoptadas por empresas/instituciones similares para abordar situaciones parecidas
 - Comparación de la propuesta frente a otras soluciones
 8. Capacidad profesional del prestador de servicios
 - Capacidad de respuesta del equipo proponente de acuerdo con las condiciones establecidas por la empresa/institución
 - Capacidad profesional (competencias, recursos, experiencia) para desarrollar los servicios propuestos
 - Capacidad para garantizar la realización de los trabajos y su calidad
 - Atractivo empresarial de la propuesta para el equipo proponente
 9. Análisis y valoración del riesgo
 - Posibles riesgos asociados a la puesta en marcha del proyecto y cómo solucionarlos: financieros (mayor inversión de la presupuestada), operativos (interferencia del uso de nuevas prácticas y tecnologías)
 10. Análisis y valoración del coste-beneficio
 - Argumentación del beneficio de la propuesta para la empresa/institución
 11. Estrategia de implementación
 - Fases del proyecto
 - Resultados y fechas de consecución
 - Costes de puesta en marcha
 - Personal necesario (departamentos y roles)
 - Estructura propuesta para el proyecto
 - Gestión propuesta para el proyecto
 12. Seguimiento del proyecto
 - Responsables del seguimiento y detección de anomalías
 13. Recomendaciones
 - Recomendaciones específicas para asegurar el éxito de la propuesta
 14. Conclusiones
- Referencias

Extensión

Extensión mínima de 50 páginas (15 000 palabras) y máxima de 70 páginas (21 000 palabras).

8. MEMORIA DE PRÁCTICAS PROFESIONALES

Memoria

Título, empresa/institución, autor y fecha

Índices

Índice de contenidos

Índice de tablas

Índice de figuras

1. Introducción

2. Presentación de la institución o empresa

- Objetivos generales de la institución o empresa
- Radio y ámbito de acción
- Programas o actividades que se desarrollan
- Servicio o sección en el que se han desarrollado las prácticas y organigrama de funcionamiento

3. Actividades realizadas durante el período de prácticas y materiales generados

- Descripción general de la actividad realizada y relación con el ámbito de la traducción profesional
- Rutinas o actividades específicas realizadas y materiales elaborados
- Recursos utilizados (informáticos, bibliográficos, etc.)•

4. Valoración de la experiencia de la práctica realizada en la formación del alumno

- Análisis y reflexión **crítica** sobre los aprendizajes adquiridos: vinculación de los aprendizajes del máster con la práctica, contribución de la práctica a la formación del alumno y a su futuro profesional, reflexiones de índole intercultural.
- Reflexión **crítica** sobre el proceso de integración en la institución: aportación personal (aspectos positivos y negativos), barreras del alumno, dificultades encontradas por la propia dinámica de la institución y propuestas de mejora.

5. Discusión **crítica** sobre las actividades (adecuación, funcionamiento, recomendaciones)

6. Conclusiones

7. Apéndice documental

Referencias

Extensión

Extensión mínima de 50 páginas (15 000 palabras) y máxima de 70 páginas (21 000 palabras).

TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN

TRABAJOS DE INICIACIÓN A LA INVESTIGACIÓN

Memoria

Título, autor y fecha

Índices

Índice de contenidos

Índice de tablas

Índice de figuras

1. Introducción

- Antecedentes del objeto de estudio; problema de investigación; preguntas de investigación que sirvan de base a la reflexión; objetivos y / o hipótesis planteadas

2. Marco teórico
 - Revisión crítica de literatura
 3. Metodología y materiales
 - Fases en que se subdividirá el proceso de trabajo
 - Explicación de los criterios, técnicas y estrategias para la recogida de datos
 - Modelo de análisis de datos
 4. Resultados preliminares y discusión
 5. Conclusiones
 6. Apéndices
- Referencias

Extensión

Extensión mínima de 50 páginas (15 000 palabras) y máxima de 70 páginas (21 000 palabras).

Observaciones

Los trabajos de iniciación a la investigación se conciben como el diseño de una propuesta de investigación, por lo que el volumen de trabajo desarrollado por el estudiante debe corresponderse con 6 créditos ECTS y los resultados obtenidos no pueden considerarse más que fases preliminares y exploratorias de un trabajo de investigación.
